

無遠弗屆——法的欣求與傳播

2015年中國參訪略記

The Joyful Requesting and Propagation of Dharma Reach Far: A brief report of the 2015 delegation to China

慕梁文/譯

Written and Translated by Liang Mu



拜訪北京國家宗教局和宗教文化出版社。

Visit to the State Administration of Religious Affairs and the Religious Culture Press in Beijing.



DHARMA REALM NEWS | 法界音

結束在中國江蘇無錫靈山梵宮舉行的第四屆世界佛教論壇後，恒實法師、近傳法師以及譚果式一行人與來自台灣、美國、中國等地的團員共二十一位，相約在福建廈門會合，展開此次中國參訪之旅。

我們參訪位於在廈門鬧市的鴻山寺，住持法雲法師為我們講解鴻山寺的歷史、師承和未來發展。寺院大雄寶殿與觀音殿的佛像和菩薩像，材質均是緬甸白玉，工藝精湛。觀音殿中央供奉千手白玉觀音，四周陳列較小型的白玉觀音像，有熟知的水月觀音、魚籃觀音、白衣觀音，以及陌生的德王觀音、阿摩提觀音、瀧見觀音等共三十三尊，形態各異，栩栩如生，恰似呼應著昨晚實法師開示觀世音菩薩的不同面觀。

回程經過廈門的環島路，見到一尊高大的媽祖像，面對著海峽矗立，遙望小金門。潮漲潮退，不變的是菩薩的慈心，終日護佑著船來船往的芸芸眾生。

我們也參訪了南普陀寺，則悟大

The 2015 delegation to China started at Xiamen, Fujian province. There were 21 members in total, including Dharma Masters Heng Sure and Jin Chuan, and Madalena Tam; they had just finished the Fourth World Buddhist Forum at Lingshan (Magic Mountain) Brahma Palace of Wuxi City, Jiangsu province. The rest of the members were all from different places, such as Taiwan, the US, and China, and all met together at Xiamen.

The delegation visited Hongshan (Grand Mountain) Monastery at Downtown Xiamen. Dharma Master Fayun, the abbot, explained the history, succession of teachings, and future development of Hongshan Monastery. The images of Buddhas and Bodhisattvas in the Buddha Hall and Guanyin Hall were made of white jade from Burma with excellent craftsmanship. Seated in the center of Guanyin Hall is the white jade Guanyin Bodhisattva with one-thousand hands and eyes. Smaller sizes of white jade Guanyin statues are displayed at the four sides. There were a total of 33 statues in front of our eyes, including ones with names that we are familiar with – such as Moon in the Water Guanyin, Fish Basket Guanyin, White Garment Guanyin, etc. – as well as ones with names that are not familiar to us – such as King of Virtue Guanyin, Abhetti Guanyin, Contemplating Rapids Guanyin, etc. Their shapes were different, but all look very fine, vivid and lifelike. It seemed to correspond to Dharma Master Sure's lecture the previous night, which happened to be: the Different Appearances of Guanyin Bodhisattva.

When we left, the bus took Huandao (around the island) Road. A huge statue of Mazu (Mother of Heaven) stood facing the [Taiwan] Strait and gazed out toward Xiao Jinmen island. The tides rise and fall, but the Bodhisattva's compassion never changes—she protects beings all day long as the boats come and go.

The delegation also visited Nan Putuo (South Potala) Monastery. Dharma Master Ze Wu, the Abbot welcomed us and instructed the receptionist monk to take us

和尚接待並讓知客僧帶領我們參觀藏經閣。玉佛寶殿裏有緬甸玉佛、明《大藏經》、日本《大藏經》等豐富的佛教文物，還有宋代、明代、清代的銅鐘、香爐、佛像等，其中以明萬曆年間的血書《妙法蓮華經》最為珍貴。

實法師在廈門的開示，原先只預訂一場，因緣際會，居士們連續三晚都恭請法師開示。因初訪廈門，法師在第三晚的開示中詳細介紹上人的生平，最後以英語迴向，為三天的法筵畫下句點。其中有兩位八十歲及七十多歲的長者，三天都沒缺席，精神實在可敬。

離開廈門，前往第二站北京。我們拜訪了國家宗教局和宗教文化出版社，了解上人法音的流通近況，並相互交流。國家宗教局出版發行的《中國宗教》雜誌社胡邵皆主編，力邀我等多投稿以維繫中美宗教活動資訊。

第三站，來到十里洋場的上海。虹橋機場出海關後，直接去了崇明島，預訂第二天參訪廣福寺，後因故而取消。返程途中，雲林寺住持仁來法師誠意邀約，當地信眾們穿著海青整齊排列於山門，恭迎實法師的到訪。

雲林寺是崇明島上最古老的寺院，距今已有三百多年的歷史，可算是崇明島的佛教發源地。文革期間寺院徹底被毀，改成橡膠廠，故目前仍有多處尚待興建，包括大雄寶殿。寺裏以念佛法門為主。

此次行程中，團員們也各依喜好與機緣，走馬看花，遊覽了廈門鼓浪嶼上的菽莊花園和鋼琴博物館和，北京的茶城、琉璃廠、紫禁城、什剎海，還有五光十色的上海外灘夜景。

美好的時光總是易逝，能隨團學習實屬機緣難得！親睹法師們為法而不辭辛勞，以及佛友們對正法的渴仰，令人更加感懷上人的高瞻遠矚和殷殷咐囑——把正法帶回中國！✿

to visit the Canon Building, and the Jade Buddha Hall, which houses abundant Buddhist artifacts, such as Jade Buddha of Burma, Canon of Ming Dynasty, and Canon of Japan, as well as collectable Buddha's images, incensories, and copper bells of Song, Ming, and Qing dynasties. The most precious item among all these artifacts is the blood-inked *Lotus Sutra* from the Wanli period of the Ming Dynasty.

Originally only one lecture by Dharma Master Sure was arranged in Xiamen; however, due to favorable conditions, laypeople had the opportunity to sincerely request Dharma Master Sure to speak for three successive nights. Because this was the first visit to Xiamen, Dharma Master Sure, on the third night, gave a detailed introduction to Venerable Master Hua's life. And, we signed off with the Dedication of Merit in English to end the 3-day feast of Dharma. Two old women, 80 years and 70+ years old, attended all three lectures, an act very deserving of our respect.

The delegation left Xiamen for the second destination, Beijing. We visited the State Administration of Religious Affairs and the Religious Culture Press in Beijing to understand the recent progress of Venerable Master Hua's publications in China and to exchange ideas with them. Chief Editor Shao-Jie Hu of *China Religion*, the only religious magazine published by the State Administration of Religious Affairs, invited DRBA to send them more articles to continue the connection of religious activities and information between China and United States.

Shanghai, a bustling, cosmopolitan city, was our third stop. After passing through customs at Hongqiao International Airport, we went directly to Chongming Island in order to visit Guangfu (Vast Blessings) Monastery the next day. However, the planned visit was canceled for an unexpected reason. On our way back from Chongming to Shanghai, Dharma Master Ren Lai, Abbot of Yun Lin Monastery, sincerely invited Dharma Master Sure to visit the Monastery. The lay people wearing black robes lined up orderly at the entrance of the Monastery to welcome Dharma Master Sure.

Yun Lin Monastery is the oldest monastery of Chongming Island, with over 300 years of history. It can be considered as the origin of Buddhism in Chongming Island; however, it was totally destroyed during the Cultural Revolution and was changed to a rubber factory. Now, there were still many places waiting for reconstruction, including the Buddha Hall. Yun Lin Monastery's major practice is Buddha-recitation.

During the trip, members of the delegation, according to their preference, had opportunities to a passing-glance visit to Shuzhuang Park and Piano Museum at Gulangyu of Xiamen; MLD Tea Mall, Liuli Chang (an artistry and antiques district), the Forbidden City, and Shicha (Ten Monasteries) Lake in Beijing; and, finally, the glamorous night scene of the Bund in Shanghai.

Moments of happiness are always transient. It's really a rare opportunity to join the delegation and learn from the trip. We witnessed Dharma Masters' tirelessness and hard work for the sake of Dharma, and Dharma friends' devout seeking for Proper Dharma, in which we recall with gratitude of Venerable Master Hua's foresight and vision, and his earnest instruction—bring the Proper Dharma back to China! ✿